

Palabras Mayores

Instrucción especializada para periodistas, redactores, comunicadores, traductores, correctores y empresas en las que sea importante la comunicación escrita.

<http://palabramayores.org>



Información, agenda y contactos

<http://palabrasmayores.org>

En Latinoamérica:

Jorge de Buen

jorge@barfilos.com, jdebuen@prodigy.net.mx

+52 (442) 278-2194 (Querétaro)

En Europa:

Antonio Martín

antonio@barfilos.com, amoenus@gmail.com

+34 915473322 (Madrid)



Alberto Gómez Font

Antonio Martín Fernández

Jorge de Buen Unna

Xosé Castro Roig

Odigna facipisit ad tio commod modiam, quis nim nullum nos eugait niam, quat, se min vel erostin cidunt inci tet lam, quam, conummy nonsequam adio dolortionum veliquam zrrilit volobore dolobor ercilis senisisci eugait nisit augait elit vulla facil el irilit utat lut wisis euis ad tissequat lute consequisis ex et utpat prat. Lis nulluptat. Adipis ad tie magna core magnit, quat. Ut at. Ut luptat, sit dit lut landrem esse euisit etuerci liquat, qui esecte euis ectet landreet luptat, cons et luptatue ming essim vulla adionum ipsum quat accum adiamcommy nibh esto dolor sed fatisci tat, corer se eliquat ummolob ortionsequi eum ad elit, conulpute te tem dolor suscil erci

Palabras mayores es un colectivo formado por especialistas de diversas disciplinas de la lengua española y la comunicación escrita, tales como la filología, el periodismo, la traducción, la literatura, la corrección de textos y la edición. Surgió del contacto frecuente que sus cuatro miembros han tenido durante años en diversos foros internacionales. Como consecuencia de experiencias individuales y compartidas, el colectivo acumula cientos de horas de práctica en cursos y conferencias.

Individualmente o en grupo, los miembros de Palabras Mayores se han presentado en países como Argentina, Bélgica, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Honduras, Irlanda, Luxemburgo, México, Nicaragua, Reino Unido, El Salvador, Uruguay y Venezuela. En conjunto, han publicado decenas de libros y artículos.



Eficacia sin complicaciones

Alberto Gómez Font (Barcelona), Jorge de Buen (México), Antonio Martín (Madrid) y Xosé Castro Roig (La Coruña) —los cuatro miembros de Palabras Mayores— son lingüistas y profesionales de la comunicación escrita que desean compartir, entre amigos, una visión amena y práctica de los asuntos de la lengua. El objetivo del colectivo es despojar a la teoría de su barniz de rigor y circunspección y llevar la norma a lo cotidiano, explicando cómo se usa y cómo puede usarse mejor, hasta conseguir la excelencia.

Tras un largo entrenamiento en los entresijos de la comunicación y el lenguaje, los miembros de Palabras Mayores han aprendido a poner los vocablos a flotar por encima del andamiaje técnico y a convertirlos en instrumentos de enor-

me eficacia. Esto puede trasladarse a una carta comercial, un comunicado de prensa, una página de la internet, un boletín interno, un folleto o cualquier documento, sin importar su complejidad.



Temario

La composición multidisciplinar de Palabras Mayores permite al grupo ofrecer una gran cantidad de temas. Uno de los objetivos es componer los cursos de acuerdo con el público y entretener los contenidos de modo que no queden cabos sueltos. Los asistentes se llevan consigo conceptos completos que pueden aprovechar de inmediato en sus prácticas profesionales. La lista del recuadro incluye algunos de los principales temas que Palabras Mayores ha tocado en sus presentaciones.

PARA ESCRIBIR CON PRECISIÓN

Ortografía

Ortotipografía

Lengua y periodismo

Libros de estilo

Diferencias ortográficas y ortotipográficas entre el español y otros idiomas

Bibliografía: diccionarios, manuales, gramáticas y otras obras de consulta

Recursos en la red: páginas sobre el español

PARA COMPONER TEXTOS QUE OTROS QUIERAN LEER

Corrección editorial

Diseño editorial

Composición de un prospecto comercial

El texto eficazmente organizado

PARA CREAR MEJORES DOCUMENTOS

Corrección de estilo

Traducción, doblaje y subtitulaje

Traducción asistida por computadora

Herramientas informáticas

PARA REFLEXIONAR

Panhispanismo

Evolución y cambios en la norma culta

Progresos en ortografía

Una nueva ortotipografía (la ortotipografía ante la internet)

El futuro del español

DESARROLLO PROFESIONAL

Protocolo básico de negociaciones

Programa (orientativo)

Aunque nuestros auditorios han sido muy diversos, podríamos agruparlos en dos grandes categorías. Por un lado:

- periodistas,
- redactores,
- escritores,
- traductores,
- intérpretes,
- guionistas,
- correctores ortográficos,
- correctores ortotipográficos,
- correctores de estilo,
- diseñadores gráficos,
- diseñadores editoriales

y demás profesionales de la palabra escrita que desean escribir mejor e investigar con mayor rapidez y eficacia; por el otro:

- trabajadores del comercio y de la industria,
- propagandistas,
- publicistas,
- responsables de páginas de la internet,
- profesionales independientes,

- asesores,
- científicos,
- técnicos,
- docentes,
- instructores,
- personal de oficina,
- vendedores

y demás profesionales que necesitan redactar documentos persuasivos, tales como prospectos de ventas, folletos de productos y servicios, cartas comerciales, webs, manuales y boletines de prensa, entre muchos otros.

Tanto para unos como para los otros, Palabras Mayores ha bosquejado este programa estándar; sin embargo, los programas definitivos se diseñan según las peculiaridades de cada público y en coordinación con las instituciones organizadoras.

Cualquiera que sea el expositor en turno durante las presentaciones de Palabras Mayores, los otros miembros del colectivo están presentes para enriquecer las charlas con comentarios y aportaciones.

Día 1

8.30 a 9.0

Introducción, presentación de los miembros del colectivo y de los objetivos del curso.

9.0 a 13.0

Alberto Gómez Font

1. Presentación del instrumental quirúrgico: recursos para construir un español más correcto.
2. Recursos para resolver dudas en la redacción: qué hay dentro de las páginas de la internet que tratan sobre el uso del español y cómo funcionan.
3. Libros para una biblioteca básica de consulta.

Día 2

9.0 a 13.0

Xosé Castro Roig

1. Dudas de puntuación
2. Barbarismos ortográficos y ortotipográficos
3. Documentación por internet
4. Informática aplicada a la mejora de la redacción.

18.0 a 19.30

Mesa redonda con los cuatro miembros de Palabras Mayores y un moderador de la institución organizadora sobre un tema convenido entre los expositores.

Día 3

9.0 a 13.0

Antonio Martín

1. Metodología de la corrección.
2. Qué se corrige y qué no, cuándo y cómo.
3. Los niveles de intervención.
4. Relación técnica y laboral con otros profesionales de la comunicación escrita.
5. Informática aplicada a la mejora de la redacción.

18.0 a 19.30

Mesa redonda con los cuatro miembros de Palabras Mayores y un moderador de la institución organizadora sobre un tema convenido entre los expositores.

Día 4

9.0 a 1.0

Jorge de Buen

1. El diseño de documentos de dentro hacia fuera.
2. Introducción al método aditivo.
3. La organización del texto.
4. Cómo hacer documentos que otros quieran leer.

1.0 a 1.30

Clausura y entrega de reconocimientos.

20.0 a 24.0

Bárfilos

Charla breve sobre temas ligeros seguida de una convivencia.

Alberto Gómez Font



Filólogo.

Coordinador general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu). ¶ Trabajó como corrector de estilo en el Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE (Madrid) desde su fundación, en 1980, hasta su transformación en la Fundéu BBVA, en el 2005.

Profesor, desde 1990, en los «Cursos de modernización del lenguaje administrativo» organizados por el Ministerio de las Administraciones Públicas (MAP) de España. ¶ Profesor, desde el 2001, en las maestrías de «Periodismo de Agencia» organizadas por la Agencia Efe.

Ponente en los I, II y III Congresos Internacionales de la Lengua Española, celebrados en Zacatecas, Valladolid y Rosario. ¶ Profesor invitado, desde el curso 2005-2006, en la Facultad de derecho de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona). ¶ Profesor invitado, desde el 2007, en la Facultad de Comunicación de la Universidad de Miami. ¶ Profesor invitado en otras universidades de Hispanoamérica y los Estados Unidos. ¶ Profesor de talleres sobre el buen uso del español para periodistas en periódicos, emisoras de radio y canales de televisión de Europa y América.

Colaborador del Centro Virtual del Instituto Cervantes, sección «Rinconete».

Coautor del *Manual de Español Urgente* (Madrid, Cátedra, 2008). ¶ Colaborador en el *Diccionario Panhispánico de Dudas* (Madrid, RAE-Santillana, 2005). ¶ Coautor del *Libro de estilo Garrigues*, para juristas (Madrid, Aranzadi, 2005). ¶ Coautor y editor del *Manual de estilo* de la NAHJ (National Association of Hispanic Journalists. EE. UU., Washington, 2004). ¶ Coautor del *Libro de estilo* de Red Eléctrica de España, 2007. ¶ Coautor de *Normas de redacción* del diario *Prensa Libre* (Guatemala), 2007. ¶ Coautor del *Libro de estilo* del Ilustre Colegio de Abogados de Madrid, 2007. ¶ Coautor del *Libro de estilo* del Ilustre Colegio de Abogados de Granada, 2008. ¶ Autor del *Vademécum de Español Urgente I y II* (Madrid, Fundación EFE, 1992, 1995) y del *Diccionario de Español Urgente* (Madrid, Ediciones SM, 2000). ¶ Autor de *Donde dice... Debiera decir* (Gijón, Trea, 2006/Buenos Aires, Áncora, 2006). ¶ Coautor de todas las ediciones del *Manual de Español Urgente* de la Agencia EFE (Madrid, Ediciones Cátedra). ¶ Coautor de la colección de fichas *Informe sobre el lenguaje* (ABRA Comunicación, Madrid

1992-1995). ¶ Coordinador y compilador de textos en las publicaciones de la Agencia EFE sobre cuestiones lingüísticas: *El Idioma Español en las Agencias de Prensa* (Madrid, EFE y Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1990), *El Neologismo Necesario* (Madrid, EFE y Comunidad Autónoma de La Rioja, 1992) y *El idioma Español en el Deporte* (Logroño, EFE y Comunidad Autónoma de la Rioja, 1992).

Creador del foro de debate sobre el uso del español
Apuntes en la internet.

Coordinador y ponente en el Seminario Internacional «El Idioma Español en las Agencias de Prensa» (Madrid, 1989). ¶ Organizador, coordinador y moderador del Seminario «El Neologismo Necesario» (San Millán de la Cogolla, 1991). ¶ Organizador, coordinador y moderador del Congreso «El Idioma Español en el Deporte» (Logroño, 1992). ¶ Director de los talleres de comunicación en el II Coloquio de Lingüística: «Lenguaje y Comunicación» (Caracas, 1994). ¶ Organizador y coordinador del seminario «El Idioma Español ante el Nuevo Milenio» (San Millán de la Cogolla, 1996). ¶ Coordinador y profesor de los Cursos de corrección de textos en la prensa escrita organizados por la Fundación Duques de Soria (Salamanca, 1996, 1997 y 2000; Valladolid, 1998). ¶ Organizador, coordinador y ponente del seminario «El español y las nuevas tecnologías» (San Millán de la Cogolla, 1997). ¶ Organizador, coordinador y ponente en el seminario «El español y los medios de comunicación» (San Millán de la Cogolla, 1998). ¶ Organizador y coordinador del curso «El español que hablamos, el español que hablaremos» (Santander, 2005). ¶ Organizador, coordinador y moderador del seminario internacional «El español en los medios de comunicación de los EE. UU.» (San

Millán de la Cogolla, 2006). ¶ Organizador, coordinador y ponente del curso «Los medios de comunicación y su papel de directores del futuro de la lengua española» (San Roque, 2006). ¶ Organizador y moderador del seminario «El español de los noticiarios de televisión a ambos lados del Atlántico» (San Millán de la Cogolla, 2007). ¶ Organizador y coordinador del curso «El género en español y el lenguaje no sexista» (San Roque, 2007). ¶ Organizador y coordinador del seminario «El español de los jóvenes» (San Millán de la Cogolla, 2008). ¶ Organizador y coordinador del «Curso teórico práctico de corrección de textos» (San Roque, 2008). ¶ Organizador y coordinador del curso «El lenguaje de los jóvenes» (San Roque, 2009). ¶ Organizador y coordinador del seminario «Mujer, periodismo y lenguaje» (San Millán de la Cogolla, 2009).

Antonio Martín Fernández



Licenciado en Filología Hispánica, Universidad Complutense (Madrid).

Director gerente y socio fundador de CÁLAMO&CRAN.

Simultaneó su licenciatura en Filología Hispánica con los primeros trabajos en el mundo editorial, en la enseñanza de español y en el periodismo. Gracias a esta experiencia multidisciplinar, en 1996 fundó Cálamo&Cran: el centro de capacitación de profesionales de la edición y del lenguaje, una empresa enfocada en revalorizar los oficios de los profesionales del sector editorial (correctores, maquetadores, editores) y del lenguaje (redactores, traductores y correctores). Dirige las sedes de Madrid, Barcelona y México. Por este mo-

tivo, la trayectoria de Antonio Martín está ligada a la historia de esta compañía.

Ha conseguido que su empresa se considere un referente de prestigio en la capacitación en edición en España, lo que ha servido de plataforma para la internacionalización de sus cursos, avalado por el Instituto de Cooperación Exterior (ICEX). Además de la sedes de Madrid y Barcelona, posee sedes en México DF y Xalapa (Veracruz) donde los cursos y las actividades culturales han logrado una exitosa aceptación. El plan de internacionalización, desarrollado por Antonio Martín, está llevando el método de capacitación profesional de Cálamo&Cran a las ciudades de Austin y Nueva York (EE. UU.), Cardiff (R. U.), Santiago (Chile) y Buenos Aires (Argentina). Además de ser el promotor y profesor de las primeras convocatorias de los cursos de corrección, en la actualidad dedica su labor docente a los módulos de aplicaciones informáticas para la corrección y edición. Ejerce de consultor y asesor en formación para las empresas en que imparte los cursos de Cálamo&Cran. Su función directiva se centra en la promoción y el desarrollo de los cursos ya existentes como los de nueva implantación, así como de los servicios profesionales de la empresa.

A lo largo de estos años ha trabajado como corrector y editor para distintas editoriales nacionales y multinacionales, empresas privadas de distintos sectores, así como entidades públicas, instituciones e universidades.

Ha colaborado en distintas universidades españolas, con ponencias y conferencias acerca de la corrección, así como la impartición de sus cursos de corrección profesional y de estilo, redacción y herramientas informáticas aplicadas a la edición. Con este motivo, ha trabajado para la Universidad

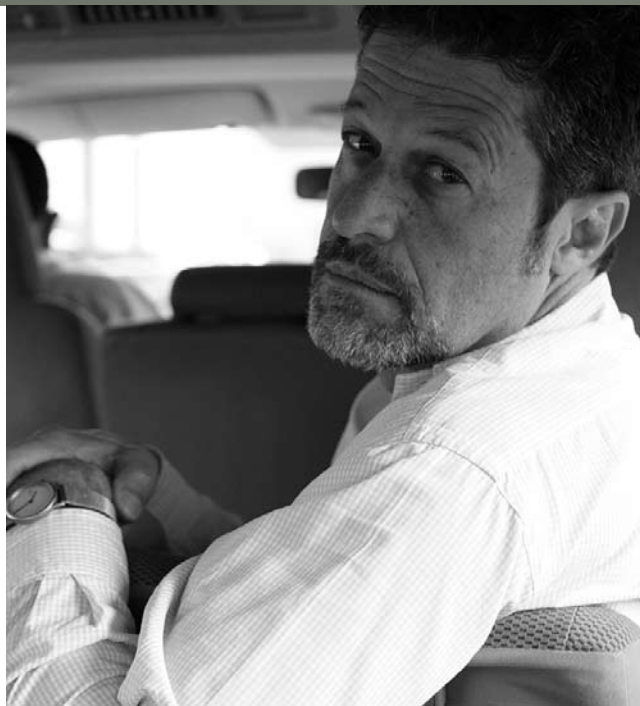


de Salamanca, Universidad de Santiago, Universidad de Lérida, Universidad Europea de Madrid, además de las colaboraciones con la organización de actos culturales con la Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Alcalá de Henares, Universidad Autónoma, Universidad de Cádiz y la Universidad Veracruzana.

Es asimismo el promotor y fundador de UniCo, la Unión de correctores, que preside desde el 2005. A través de esta labor ha agrupado a los profesionales de la corrección de pruebas, de estilo, asesores lingüísticos y a quienes ejercen estas labores dentro de su profesión.

Por estos méritos, la casa del Corrector de la Fundación Litterae le ha distinguido como Socio de honor de esta entidad en el 2009.

Jorge de Buen Unna



Diseñador gráfico. Director General de Imprimátvr, agencia de visto bueno.

Ha trabajado como dibujante, diseñador gráfico, caricaturista e ilustrador; coordinador, conductor, diseñador escenográfico, gerente de control de calidad, gerente de publicidad y gerente de diseño gráfico en instituciones de televisión mexicanas (Canal 11, Canal 13, Televisión Mexiquense); director de mercadeo en BBG Communications, Inc. (California); director de Sentido Creativo, empresa de diseño gráfico, arquitectura y comunicación, de 1986 a 1993. De 1994 al 2009 fue gerente de Análisis e Investigación en Grupo Caliente, empresa dedicada al entretenimiento con apuestas.

Ha impartido conferencias y cursos en diversas universidades, congresos e institutos especializados en México, Argentina, Brasil, Chile, El Salvador, Uruguay, los Estados Unidos, Canadá y España: Universidad del Nuevo Mundo, Universidad Intercontinental, Universidad Iberoamericana, Univer, Universidad del Tepeyac, Universidad de Las Américas, Universidad Autónoma Metropolitana, Universidad Autónoma de Aguascalientes, Universidad de Buenos Aires, Escola Superior de Desenho Industrial, Trabajadores de la Industria Editorial, Universidad Nacional de Cuyo, Pontificia Universidad Católica de Chile, Emily Carr Institute of Art, Congreso Internacional de Escuelas de Diseño Gráfico, Diplomado de Diseño Editorial, Centro de Estudios Gestalt, TypeCon, Congresso Latino-Americano de Tipografía, Seminario Internacional de Diseño Gráfico Entre Alas, Centro de Estudios Avanzados de Diseño, American Translators Association, Cálamo&Cran, Ateneo de Madrid, Universidad de Cádiz, Feria Internacional del Libro de Guadalajara, Congreso Internacional Esquina Norte, Universidad Autónoma de Guadalajara, Organización Mexicana de Traductores, Tipos al Natural, Tipografía, Escuela de Talentos en Letras, Centro Cultural de España en El Salvador, Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey, Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana, Association Typographique International, Universidad Anáhuac, Universidad Casablanca, Universidad de Guadalajara, Universidad de Artes Digitales, Facultad del Hábitat de la Universidad Autónoma de San Luis Potosí, Universidad Autónoma de Guanajuato, Universidad Nacional del Litoral en Santa Fe, Instituto Superior de Comunicación, Laboratorio Tecnológico de Uruguay, Centro Universitario de la Costa. Entre los temas figuran:

diseño editorial, tipografía, ortotipografía, ortografía, tipometría, manejo de programas de diseño gráfico y editorial, legibilidad, televisión, traducción, animación, diseño gráfico en televisión, promoción de la televisión.

Se ha presentado también ante instituciones comerciales, así como en programas de radio y televisión.

Publicaciones relacionadas con el diseño gráfico:

— *Manual de diseño editorial*, México: Editorial Santillana, 2000 (dos ediciones);

— artículos en diversas revistas: *tipoGráfica* (Buenos Aires), *Hoja por Hoja* (México), *Tipo* (México), *a! Diseño* (México), *Apuntes* (Nueva York), *Interrobang* (San Francisco), *Donde dice...* (Madrid), *Español actual* (Madrid);

— *Ensayos sobre diseño tipográfico en México* (obra colectiva), Librería: México, 2003;

— *Manual de diseño editorial* (tercera edición corregida y aumentada), Gijón: Trea, 2008;

— *Tipo elige tipo* (obra colectiva), Tipo e Editorial: Madrid, 2010.

— *Introducción al estudio de la tipografía (Tipografía I)*, Gijón, Trea (en prensa).

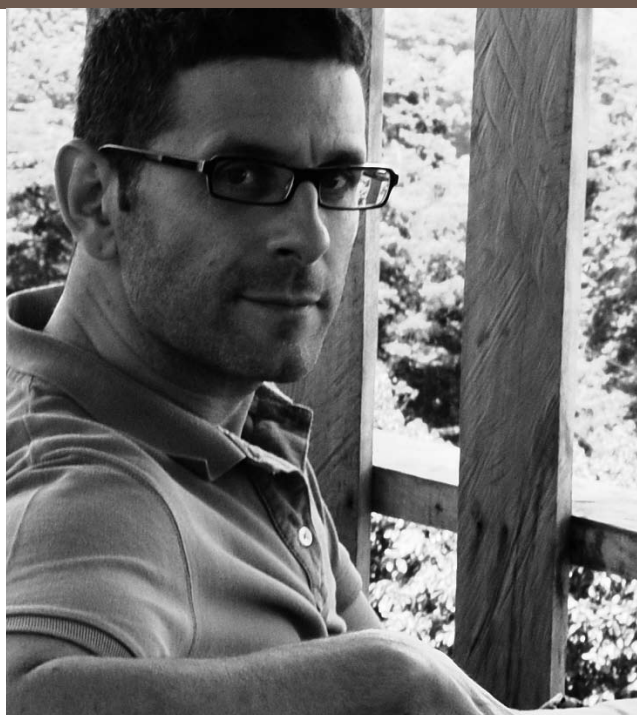
Pionero del diseño gráfico profesional por computadora (desde 1982). Es miembro de la Association Typographique Internationale (ATypI), de la Society of Typographic Aficionados (S{O}TA); fue miembro fundador del Comité de Imagen de Tijuana y miembro del Patronato de la Orquesta Sinfónica de Tijuana.

Ha recibido distinciones en el Salón Internacional de la Caricatura (Montreal), por el Instituto Mexicano de Televisión, en el Encuentro de Comunicación Organizacional de la AMCO (Asociación Mexicana de Comunicación Organizacio-

nal), en la Dimensional Illustration Awards Exhibition (Nueva York). Ha recibido dos veces el premio *Quórum* (1991 y 1993).

Sus trabajos han sido mostrados en prestigias publicaciones de Argentina, los Estados Unidos, Bulgaria, Yugoslavia, Canadá, España, Chile y en muchos diarios mexicanos de circulación nacional.

Xosé Castro Roig



Desde 1989, Xosé Castro Roig trabaja como traductor de inglés y corrector de estilo por cuenta propia, tareas que compagina en los últimos años con la de profesor de redacción y corrección. Ha participado —en calidad de coordinador, traductor o corrector— en docenas de traducciones de programas informáticos para los principales fabricantes de varios sectores industriales. Ha traducido y adaptado material publicitario, multimedia y vídeos educativos para la población hispana de los Estados Unidos y para el mercado hispanohablante en general. También ha traducido un gran número de series y películas para cine y televisión, tanto para doblaje como subtitulación, especialmente destinadas

al mercado europeo (*Spider-Man, Matrix...*).

Estas son algunas de las actividades en las que ha participado en estos últimos años: Colaboró en las dos primeras ediciones del *Diccionario de la Real Academia* en CD-ROM; fue corredor del glosario de términos informáticos del Libro de estilo del diario español *El País*; es copresentador y coguionista del programa cultural *Palabra por palabra* de Televisión Española, auspiciado por el CVC; tiene una sección sobre errores del lenguaje todos los miércoles con el programa *Asuntos propios*, de Radio Nacional de España.

Es el creador y moderador de TRAG, la mayor lista de debate para traductores audiovisuales de habla hispana (más de dos mil suscriptores), y es miembro del consejo editorial de *Panacea*, la revista de lenguaje médico más reputada en lengua española.

Ha impartido más de un centenar de cursos sobre capacitación profesional para lingüistas, traducción informática y películas, ortotipografía, redacción y corrección de estilo —entre otros— en:

- casi todas las facultades de traducción e interpretación públicas y privadas de España;
- empresas públicas y privadas;
- medios de comunicación y prensa;
- instituciones académicas de los Estados Unidos, Irlanda, Reino Unido, México, Guatemala, Argentina, Venezuela, Chile...
- y en organismos públicos como la Dirección General de Traducción de la Unión Europea, en Bruselas y Luxemburgo.

Ha colaborado en una docena de libros y ha redactado más de doscientos artículos sobre lenguaje, traducción, in-



formática y lingüística, y algunos de sus textos forman parte del temario oficial de centros de enseñanza de lenguas en España, Iberoamérica, los Estados Unidos y Canadá.

Es asesor del Centro Virtual Cervantes del Instituto Cervantes y miembro activo de la ATA (asociación estadounidense de traductores) y de Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes).

Talleres

Los talleres suelen fijar los conocimientos más profundamente, ya que ofrecen al público un entrenamiento intenso y controlado. Fundan, además, un vínculo cercano y fructífero con el docente.

Los miembros de Palabras Mayores tienen mucha experiencia en la gestión de cursos y talleres de duraciones diversas. Estos cursos especiales se proyectan fuera de los horarios del programa principal y, a diferencia de las conferencias, a ellos asiste solo el docente encargado. Los planes de estudio son elaborados por el propio especialista.